

TRADUCCIÓN, POLÍTICA(S), CONFLICTOS: LEGADOS Y RETOS
PARA LA ERA DEL MULTICULTURALISMO

Emilio Ortega Arjonilla
Universidad de Málaga

Autora: M^a Carmen África Vidal Claramonte y M. Rosario Martín Ruano (eds.)
Editorial: Editorial Comares (colección interlingua n° 113). Granada: 2013.
Reseña: Emilio Ortega Arjonilla (Universidad de Málaga)
N° de páginas: 193 páginas.
ISBN: 978-84-9045-019-2.

Esta monografía colectiva, editada por África Vidal y M. Rosario Ruano, pone el acento, entre otras cuestiones, en los retos a los que se enfrenta la traducción y el traductor en esta sociedad globalizada y multicultural en la que nos ha tocado vivir. La globalización que ha afectado a todos los ámbitos de la actividad humana, y muy especialmente al mundo de la cultura (cf. Covadonga Fouces González. *La traducción literaria y la globalización de los mercados culturales*. Comares, Granada: 2011) plantea una serie de retos a la traductología y a la traducción que aquí son ilustrados en los doce ensayos que componen esta monografía.

Si la traducción, entendida como actividad contemporánea, surgió para tender puentes de entendimiento entre los pueblos, para reducir las diferencias, facilitar el intercambio (político, comercial, cultural) y buscar la identidad común (creación de organismos internacionales de la ONU, creación de la CECA-CEE-UE) a escala internacional, esto se hizo desde realidades nacionales muy consolidadas y desde una óptica que giraba en torno al eje colonial-postcolonial, respetando la jerarquía entre vencedores y vencidos del final de la 2^a Guerra Mundial. Esa distinción inicial entre centro y periferia (de naturaleza política, económica, cultural y, lógicamente, lingüística) ha ido evolucionando hasta nuestros días, a la par que las instituciones citadas, facilitando que en lugar de “interculturalidad” tengamos que hablar cada vez más de “transculturalidad” o “multiculturalismo”.

Sin embargo, tal y como apuntaba en su ensayo sobre los mercados culturales la autora citada (cf. Fouces González: 2011), aunque se ha propiciado el reconocimiento de una mayor diversidad cultural y lingüística a escala internacional (reconocimiento de 6 lenguas oficiales en la ONU, reconocimiento de 23 lenguas oficiales en la UE, defensa institucional de lenguas regionales y minoritarias en la UE), se ha mantenido intacto el

concepto de centro-periferia y la jerarquía de las lenguas que ya se conceptualizara a finales de la 2ª Guerra Mundial. La condición del inglés como lengua hiper-central de difusión cultural o como una cuasi lengua franca en la UE y como lengua franca de la difusión internacional en múltiples ámbitos (científico, técnico, económico-financiero, etc.), la consideración de 3 lenguas (de 23 oficiales) como únicas lenguas de trabajo en las instituciones comunitarias (para la realización de documentos originales que han de ser objeto de traducción), no son sino un fiel reflejo de esa lógica de poder instaurada con la creación de los organismos internacionales citados.

Por otro lado, la consideración, en los mercados culturales de la traducción literaria,(cf. Fouces González: 2011) de 4 lenguas centrales (inglés, francés, alemán y ruso), con la preeminencia del inglés sobre todas ellas, y otras 6 lenguas semi-periféricas (italiano, español, sueco, danés, neerlandés y checo), no hace sino corroborar, en nuestros días, el papel atribuido a determinadas lenguas y culturas al final de la 2ª Guerra Mundial, excepción hecha del alemán, que fue excluido del rango de lengua oficial en la ONU y desde hace algunas décadas va ganando posiciones en distintos contextos (institucionales, culturales, políticos y económicos), incluido el de la ONU, donde ya se usa como lengua ‘oficial’ en algunas sedes europeas.

Ante esta situación, resulta inevitable que se produzcan ‘conflictos’ en las muchas periferias culturales y lingüísticas que se han ido generando en distintas latitudes de la aldea global, como contrapunto a la preeminencia, a escala internacional, de algunas lenguas europeas y del eurocentrismo.

La monografía que aquí reseño viene a ilustrar con múltiples casos concretos esa situación y los retos que plantea al mundo de la traducción. El resultado son 12 capítulos que responden a los títulos siguientes:

Capítulo 1. La traducción política y politizada: (re)construir en/el desequilibrio (A. Vidal y M. R. Ruano)

Capítulo 2. Uso de la (no) traducción como expresión del conflicto anglo-español en los Estados Unidos (R. A. Valdeón).

Capítulo 3. Traducción y conflicto: perdidos en la traducción (J. D. González-Iglesias y F. Toda).

Capítulo 4. El desafío austral: las relaciones entre las industrias traductoras argentina y española (J. J. Zaro).

Capítulo 5. La India y su multilingüismo (A. Dhingra).

Capítulo 6. Conflictos de identidad en las dramaturgias poscoloniales de Giurpreet Kaur Bhatti, Rukhsana Ahmad y Meera Syal (F. Bartrina).

Capítulo 7. El discurso en torno a la memoria del holocausto a debate: el papel de la traducción en su (ab)uso (M^a. J. Fernández Gil).

Capítulo 8. La traducción ante la incompatibilidad ideológica (O. Carbonell).

Capítulo 9. Traducción y accesibilización de discurso público en formato web (J. Torres del Rey y S. Rodríguez Vázquez).

Capítulo 10. Dinámicas de confluencia y confrontación en el campo de la interpretación: una aproximación narrativa (J. Boéri).

Capítulo 11. Traducir el sitio de Leningrado: de intérpretes e (in)comprensiones en *La Aguja Dorada* de Montserrat Roig (P. Godayol).

Capítulo 12. Calibán ha salido de la isla...: viaje y traducción (D. Sales).

En resumen, esta monografía nos permite iniciar un viaje iniciático al estudio de la diferencia, del otro, y de cómo gestionarla desde un punto de vista traductológico. La síntesis propuesta por las editoras en la contraportada de esta obra muestra lo que se pretende, y lo que se consigue (a mi modesto saber y entender) con esta monografía publicada. Recogemos a continuación una cita de esta contraportada, que nos sirve para cerrar esta reseña:

En la línea de las últimas tendencias teóricas que han abordado, a lo largo de este siglo, la traducción como renegociación problemática y conflictiva, los diferentes ensayos que componen esta antología se adentran en casos concretos de textos en cuya traducción surge el conflicto. Los contextos son muy distintos, las texturas variadas, pero en todos ellos el hilo conductor es la preocupación por la comunicación intercultural y la inquietud ante los peligros que acechan a las distintas opciones que la traducción puede tomar: el malentendido, la manipulación, el silenciamiento, la dominación, la alienación, la exclusión, la sobrecualificación estereotipada, el paternalismo, etc.